

иноязычных звуков, исправить которые в дальнейшем будет очень трудно.

Другим необходимым приёмом формирования произносительных навыков являются специально подобранные фонетические упражнения.

Для развития фонетических навыков должны быть представлены такие упражнения как дифференциация тонов в словах, развитие интонационного слуха, кратковременной памяти, фонетического слуха, навыка соотношения фонетической оболочки слова и его значения. Данные упражнения способствуют правильному восприятию фонетики китайского языка, а также помогут справиться с особенностями изучения данного языка.

Используя такие упражнения (прослушивание и повтор за звукозаписью; упражнение на отработку тонов китайского языка, финалей и инициалей, отдельных звуков и звукосочетаний и т.д.), преподаватель помогает учащимся усвоить фонетику языка, избежать произносительных ошибок, а также осуществляет контроль над процессом формирования фонетических навыков.

При регулярном использовании данных упражнений на уроках, преподаватель постепенно формирует фонетические навыки у учащихся, фонематический слух и правильную артикуляционную базу языка [4].

Особое внимание стоит уделить игровым методам формирования произносительного навыка, а именно фонетическим играм.

Игры часто оказываются наиболее эффективным приёмом, так как всегда пользуются интересом у учеников. Они не требуют дополнительной мотивации и особых усилий, делают процесс изучения языка увлекательным и помогают сформировать положительное отношение к изучаемому языку.

Фонетические игры помогают учащимся преодолеть трудности в изучении фонетики более лёгким и интересным способом. Не стоит думать, что игровые формы проведения занятий используются лишь в начальной школе, по мере взросления учащихся игры усложняются, но не исчезают совсем.

Игры на развитие звукопроизношения помогают развивать навыки правильного произношения звуков китайского языка, для этого нужны различные приемы для тренировки произносительных навыков.

На начальном этапе обучения китайскому языку чаще используются фонетические игры в качестве иллюстрации и упражнения для отработки наиболее сложных для произношения придыхательных, среднеязычных, свистящих и шипящих звуков, а также тонов или в качестве фонетической зарядки. Далее реализация фонетических игр происходит на уровне слов, предложений, рифмовок, скороговорок, стихов, песен, загадок и приобретённый опыт в играх

может быть использован в дальнейшем на занятиях по китайскому языку [5].

Существует множество различных приёмов формирования произносительных навыков (помимо фонетической зарядки и фонетических упражнений, это чтение текстов, фонетические игры, чтение и заучивание диалогов и монологов на иностранном языке и т.п.). Преподавателю важно отобрать наиболее интересные и эффективные, соответствующие уровню владения языком учащихся, их возрастным и интеллектуальным особенностям. Также важно учитывать их уровень подготовки и способности к изучению языков.

По результатам данного исследования была выявлена специфика фонетики китайского языка, особенности обучения фонетике на начальном этапе изучения языка, были выбраны наиболее эффективные приёмы обучения произношения, а именно фонетическая зарядка, фонетические упражнения и игры, а также был разработан комплекс упражнений, способствующих формированию и развитию фонетического навыка у учащихся.

Список литературы

1. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 204 с.
2. Дёмина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. М.: Восточная литература, 2006. 88 с.
3. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восточная книга, 2012. 210 с.
4. Спешнев Н.А. Китайская филология: Избранные статьи. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. 232 с.
5. Ануфриева С.А., Соктоева О.Ц. Китайский алфавит в картинках: прил. к учеб. пособию «Китайский язык для начинающих». Чита: Изд-во Забайкал. гос. ун-та, 2016. 185 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ К ПРЕПАРАТАМ КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Шабельская Н.К.

*Забайкальский государственный университет,
Чита, e-mail: nika5555899@mail.ru*

Научный руководитель: Соктоева О.Ц.

Исследование посвящено проблеме перевода инструкций по применению препаратов традиционной китайской медицины. В фокусе внимания – принципы лекарствоведения в китайской культуре. В статье анализируются проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе медицинских текстов: знание языка, знание медицинской терминологии, понимание особенностей культуры как языка перевода. В статье выделяются особенности перевода китайских препаратов на примере некоторых китайских препаратов.

Традиционная китайская медицина – система современных учений и практик, зародившаяся в Древнем Китае и возникшая из наблюдения за функционированием человеческого организма и последующей систематизации этих наблю-

дений, которую можно охарактеризовать как учение о символах и числах [1].

Традиционная китайская медицина – уникальный способ лечения, считается одной из древнейших наук, насчитывающая несколько тысяч лет удачной практики, непрерывно развивающаяся и набирающая популярность не только на Востоке, но и среди западных стран. Наука врачевания, дошедшая до наших дней в таких трудах, как «Трактат Желтого Императора» III в. до н.э., «Каталог лекарственных растений» работа знаменитого травника Ли Шичжэня, сейчас имеет большой потенциал для применения в области медицины в будущем. Китайская традиция медицины представляет сложный, комплексный свод представлений, отраженный в теоретических моделях, отражающие специфику китайского менталитета и философии, рассматривает человека неразрывно с природой, обуславливая связь появления заболеваний человеческого организма со сложными изменениями в окружающих условиях [5].

Традиционная китайская медицина – система современных учений и практик, зародившаяся в Древнем Китае и возникшая из наблюдения за функционированием человеческого организма и последующей систематизации этих наблюдений, которую можно охарактеризовать как учение о символах и числах.

Традиционная китайская медицина – уникальный способ лечения, считается одной из древнейших наук, насчитывающая несколько тысяч лет удачной практики, непрерывно развивающаяся и набирающая популярность не только на Востоке, но и среди западных стран. Наука врачевания, дошедшая до наших дней в таких трудах, как «Трактат Желтого Императора» III в. до н.э., «Каталог лекарственных растений» работа знаменитого травника Ли Шичжэня, сейчас имеет большой потенциал для применения в области медицины в будущем. Китайская традиция медицины представляет сложный, комплексный свод представлений, отраженный в теоретических моделях, отражающие специфику китайского менталитета и философии. Данная специальность рассматривает человека неразрывно с природой, обуславливая связь появления заболеваний человеческого организма со сложными изменениями в окружающих условиях [5]. Это касается даже некоторых реалий и процессов, которые новейшая медицина не может доказать и сегодня.

Медицинский текст – это специальная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано со здоровьем человека. Специфика научных медицинских текстов заключается в их предназначении для узкого круга специалистов в области медицины [3].

Перевод медицинских текстов предполагает от переводчика высокий уровень владения

как родным, так и иностранным языком, а также хорошо понимать культурные особенности тех народов, с которыми он работает. Наряду с этим он должен владеть базовыми врачебными знаниями, медицинской терминологией, уметь пользоваться специальными словарями, постоянно проводить исследования с целью подбора наилучших эквивалентов в языке перевода [2].

Перевод медицинских текстов должен осуществляться профессиональными лингвистами, что позволит достичь высокого качества переводимого материала. Кроме того, вся информация, содержащаяся в документах должна быть проверена специалистами медицинского профиля. Перевод медицинских препаратов, в особенности традиционной китайской медицины – один из самых востребованных видов перевода, в то же время одно из самых сложных и ответственных.

Выделим некоторые особенности перевода китайских лекарств. Названия растений в Поднебесной развивались вне системы латинских названий, более того, наименования варьировались по всему Китаю, в зависимости от провинции. Эти названия формировались из следующих наблюдений:

- Исходя от цвета и размера («Большой желтый» 大黄 – корень ревеня пальчатолостного);
- От формы («Драконьи глаза» 龙眼肉 – съедобная мякоть лонгана)
- От замеченного действия («семена, питающие мозг» 益智仁 – альпийная остролистная);
- Образные («Чёртовое дерево» 槐花 – бутоны софоры японской);
- Указывающие на местность произрастания («Сычуаньский чёрный» 川乌 – аконит сычуаньский).

В названии лекарств содержится информация о части используемого растения и способе его обработки:

Листья – 叶; корень – 根; семена – 子; косточки/ядра – 仁; кожура/кора – 皮.

Слегка обжаренный – 炒; обожженный – 烫; порошок – 粉; ломтики – 片.

Обработанные с ингредиентами: вином – 酒; уксусом – 醋; солью – 盐.

Например: 酒益母草 – «Женская трава, обработанная с вином» – пустырник японский.

– На обозначении компонентов и их количества, выделение главного компонента: 三黄片 – «таблетки из трех желтых лекарственных растений» (коптис, бархат, хвойник).

– Исходя из действия компонентов лекарств: 人参败毒散 – «обезболивающий порошок с женьшенем».

– По дозировке и способу применения: 十滴水 – «лекарство десять капель».

Чтобы выделить особенности перевода китайских лекарств, были проанализированы некоторые инструкции по применению: («Ху гань пянь» таблетки растительного состава для лечения печени (护肝片), «Крем по рецепту народа

Мяо» – мазь антибактериальная для наружного применения (苗家祖大夫), «Пероральный раствор на основе Лин чжи» – противоопухолевое, иммуномодулирующее средство (灵芝口服液). Было установлено, что инструкция отражает всю необходимую информацию о препарате (наименование, лекарственная форма, описание внешнего вида, фармакологические свойства, показания к медицинскому применению, режим дозирования, противопоказания для медицинского применения, срок годности, условия хранения, информация об организации).

Взяв за основу инструкции по применению медицинских препаратов, были выделены следующие особенности:

– стилистические: инструкции по применению препаратов относятся к научному стилю речи, ему присуще преобладание названий над названием действий, строгая структура, обилие специальных терминов медицинской тематики, высокая плотность информации, краткость. Отмечается отсутствие личных обращений, частое использование понятий «пациент», «врач», отсутствие стилистических фигур – метафор, сравнений, метонимий и другой эмоционально-экспрессивной лексики, фразеологизмов, речевой многозначности.

– синтаксические: наблюдается преобладание сложных предложений как сложноподчиненных, так и сложносочиненных.

– фонетические: отмечается омофония медицинских терминов, например: ren shen 1) 人身 – тело человека; туловище, корпус; 2) 人參 – женьшень (*Panax schinseng*); 3) 任娠 – беременность; wei sheng 1) 卫生 – санитария, гигиена, здравоохранение; 2) 微生 – микроорганизмы; 3) 维生 – поддержание жизнедеятельности [1].

– грамматические: определяются характерные для инструкций по применению следующих частиц связок: 为 – частица-связка «являться, быть» выступает в качестве синонимичного частицы-связки 是; 未 – отрицательная частица; конструкция 对本品... 禁用 – «при возникновении чего-либо / у кого-либо к данному препарату, применять запрещается», 后 – послелог после (本品宜餐后服 «применять после еды», 除去包衣后 «после удаления оболочки» и т.д.), словосочетание с предлогом 用于 – «применяется для, назначается».

– лексические: инструкция по применению оформляется по строгому стандарту Федерального Закона РФ [4]. Указывается наименование препарата, лекарственная форма, описание, фармакологические свойства, показания к применению, способ применения и дозы, побочные действия, передозировка, взаимодействие с другими препаратами, особые указания, срок годности, условия хранения и информация о производителе. В связи с этим, некоторые термины китайского языка адаптируются под реалии медицинских терминов русского языка, например:

功能与主治 «букв. Применение и лечение» эквивалент определению «фармакологические свойства», 规格 (стандарт, форма) или 包装 (упаковка) – «форма выпуска» и т.д. Группа терминов не вызывает затруднений при переводе и полностью совпадает с русским эквивалентом: 用法用量 – «способ применения и дозы», 注意事项 – «особые указания».

Медицинская лексика – важнейшая особенность в области перевода китайских лекарств. Существует 3 способа, с помощью которых подбираются равнозначные слова к медицинским терминам:

1) Сделать медицинский термин иноязычным заимствованием, то есть полностью заимствованным, например, применить способ транскрипции: Ци 气 «qi». Инь 阴 «yin», Ян 阳 «yang» и т. п.;

2) Использовать иностранные медицинские термины. Этот принцип используется в основном при переводе 肾气不足 «почечная недостаточность» kidney yin vacuit, «нехватка» и «дефицит»;

3) Прибегнуть к применению английской лексики из биомедицинского словаря иностранных слов, либо – полный отказ от использования латинских терминов из медицинского словаря.

В медицинской лексике традиционной китайской медицины часто встречается явление полисемии. В одинаковых литературных источниках одно и то же слово не всегда будет иметь одинаковое значение, и даже не всегда будет обозначать один предмет. Перевод терминов полисемии, встречающейся в медицинских текстах при переводе, весьма трудный. В других технических сферах переводчик должен всегда одинаково переводить одну и ту же лексику. Но для медицинской сферы этот способ не подходит. Попова Д.Е., Хоречко У.В. предлагают способ, который заключается в том, чтобы переводчик прибегнул к объективным методам для выведения отличающихся по смыслу многозначных слов [5].

В рассмотренных инструкциях по применению лекарственных препаратов было выявлено, что при переводе преимущественно применяется метод трансформационного перевода. Вследствие его информационной загруженности, прослеживается тяготение к опущению избыточных лексических единиц или замещение их на более подходящий контексту вариант, перестановке порядка слов в предложениях и добавлению. А также применяется описательный перевод к названиям препаратов: 苗家祖大夫抑菌乳膏 – «Крем по рецепту народа Мяо» – мазь антибактериальная. Заголовки препаратов переведены методом компенсации, например термин «Описание» соответствует требованиям по оформлению российских инструкций лекарственных средств. Если словосочетание 性状 разложить на морфемы (性 – «свойство, характер», 状 –

«наружность, вид»), то дословно его можно перевести как «Свойства и вид», но применимо к инструкциям лекарственных средств, возможный вариант перевода термином «Описание».

Таким образом, мы выделили основные особенности перевода китайских препаратов в основных разделах лингвистики, определили необходимые качества переводчика в медицинской сфере, отметили некоторые документы, регулирующие юридическую сторону перевода, основные принципы образования названий препаратов китайской традиционной медицины, особенности медицинских терминов и способы их передачи.

Стоит особо отметить, что в области медицинского перевода переводчик берет на себя повышенную ответственность за качество и полноту перевода, можно сказать, как и врач, дает клятву Гиппократу, так как за переводом текста медицинского характера стоит жизнь пациента.

Список литературы

1. Кочергин И.В., Синельников Ю.Н. Краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь. Информационно-коммерческий центр «КИТАЙ» Объединения «ИНТЕКС», 1991. 210 с.
2. Пономаренко Л.Н., Мишутинская Е.А., Злобина И.С. Лингвистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. 14 с.
3. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста // Практика. 2011. 14 с.
4. Федеральному Закону от 12.04.2010 Федеральный закон от 12.04.2010 N 61-ФЗ (ред. от 03.07.2016) «Об обращении лекарственных средств» (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2017) // Собрание законодательства Российской Федерации.
5. Хоречко У.В., Попова Д.Е. К вопросу образования китайских медицинских терминов // Молодой ученый, 2010. 205 с.

ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПИСЬМА КАК ОДНОЙ ИЗ ФОРМ ОБЩЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Швачко О.В., Смолина Л.В.

*ФГКОУ ВО «Воронежский институт
Министерства внутренних дел Российской
Федерации», Воронеж, e-mail: vrnin@mvd.ru*

Освоение основ официально-деловой переписки и деловой письменной коммуникации является необходимым качеством специалиста в современном многокультурном мире. Среди разных видов деловой переписки особое значение имеют электронные деловые письма. Электронное деловое письмо сохраняет основные признаки, свойственные официально-деловому стилю: объективность, простота изложения, краткость и экономия языковых средств. Оно характеризуется теми же схожими композиционно-логическими и языковыми признаками, что и другие документы, относящиеся к официально-деловому стилю. В современной деловой культуре электронная переписка проявляет тенденцию к меньшей формализованности, отказу

от тяжеловесных устаревших речевых формул использованию сокращений, упрощенных синтаксических конструкций.

Любая профессиональная деятельность подразумевает наличие коммуникативного аспекта в процессе её реализации, как на уровне общения с коллегами в рамках своего трудового коллектива, так, и с партнерами на международном уровне. Владение навыками деловой письменной коммуникации является необходимым качеством специалиста в современном многокультурном мире. Потенциал профессионального роста молодого специалиста требует обладания определенным профессиональным кругозором, включая владение иностранным языком как средством делового общения.

Письменная деловая коммуникация на английском языке представлена разнообразными видами и жанрами деловых писем и других документов, в зависимости от коммуникативных и практических задач, стоящих перед участниками общения. Однако при обучении деловой переписке обучающихся начального и среднего уровня следует, в первую очередь обратить внимание именно на составление электронных деловых писем. Во-первых, в силу ряда причин, например, меньшей формализованности языкового оформления, электронная переписка представляется более доступной для освоения, позволяет справиться с коммуникативными задачами на основе ограниченного лексического запаса и базовых грамматических навыков. Кроме того, не секрет что почта в её традиционном виде уже отходит в прошлое как в личных, так и в деловых контактах, не успевая за ритмом современной жизни. Электронная почта потеряла свою актуальность для личной переписки, уступив место социальным сетям и мессенджерам. Однако для делового общения электронная почта используется повсеместно, и поэтому для современного поколения обучающихся в образовательных организациях высшего профессионального образования наиболее актуально изучение электронной деловой переписки.

Принято считать, что электронное деловое письмо мало отличается от образцов традиционных деловых писем. Оно характеризуется теми же схожими композиционно-логическими и языковыми признаками, что и другие документы, относящиеся к официально-деловому стилю.

Так на уровне оформления электронное письмо также характеризуется «блочной» структурой, т.е. текст электронного письма состоит примерно из тех же композиционных элементов, что и традиционное письмо: отправитель письма (sender), получатель (recipient), тема (subject), дата (date), собственно текст письма (body of the letter), включающий приветствие, вступление, цель сообщения, содержательную